

国家社科十五规划项目优秀成果

中国俄苏文学研究史论

陈建华 主编

重庆出版集团  重庆出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国俄苏文学研究史论 / 陈建华主编. —重庆: 重庆出版社, 2007.4
ISBN 978-7-5366-8603-8

I. 中… II. ①陈… III. 文学史—研究—俄罗斯 IV. I512.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 039441 号

中国俄苏文学研究史论

ZHONGGUO ESU WENXUE YANJIU SHILUN
陈建华 主编

出 版 人: 罗小卫
责任编辑: 吴立平 刘 玮 杨 耘 周显军 王晓婷
责任校对: 刘春莉 何建云 李小君 郑 葱
封面设计: 周 娟 钟 琛
版式设计: 钟丹珂



重庆出版集团 出版
重 庆 出 版 社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

自贡新华印刷厂印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 106.25 字数: 1745 千
2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
印数: 1~5 000
ISBN 978-7-5366-8603-8
定价: 186.00 元(1~4 卷)

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68809955 转 8005

版权所有 侵权必究



Проект в области социальных наук в рамках госпрограммы

история исследования русской и советской литературы в Китае

Главный редактор:
Чэнь Цзяньхуа

Издательская группа Чонь Цинь
Издательство Чунцин



National Project under the “Tenth Five-year” Plan for Social Science

The Critical History of Russian-Soviet Literature Studies in China

Edited by Chen Jianhua

Chongqing Publishing Group
Chongqing Publishing House



**谨以此书献给
2006 中国“俄罗斯年”和 2007 俄罗斯“中国年”**

**Книга посвящена
Году России в Китае в 2006 году
и Году Китая в России в 2007 году**

**This book is dedicated to :
the “Russian Year” in China in 2006
& the “Chinese Year” in Russia in 2007**

全·书·总·目

导论 /1

卷一

第一编 中国俄苏文学研究的学术历程

第一章 俄苏文学研究的滥觞 /3

俄国文学在中国的最初介绍—梁启超对俄国文学的“移植”—国人初评俄国作家作品—民国初年的俄罗斯文学研究

第二章 俄苏文学研究学理精神的初现 /28

田汉等的开拓之作—“五四”时期的作家作品研究—早期的俄国文学史研究和比较研究—关注苏联早期文学思想

第三章 艰难前行的俄苏文学研究 /67

国外重要研究著作的译介—20 世纪 30 ~ 40 年代中国对俄国作家作品的研究—“新俄文学”研究—中国现代作家谈俄苏文学

第四章 俄苏文学研究的机遇与困境 /96

春潮涌动中的危机—遭扭曲的俄苏文学研究—研究的复苏

第五章 焕发生机的俄苏文学研究 /116

新时期的俄苏文学研究—中国当代作家谈俄苏文学—20 世纪 90 年代以来的俄苏文学研究

第六章 台湾的俄苏文学翻译与研究 /159

台湾俄苏文学翻译研究概况—俄苏文学的整体研究—俄国作家的个案研究

第二编 中国对俄苏重要文学现象的研究

第七章 对俄国文学进行宗教阐释的研究 /217

从宗教维度对俄苏文学的考察—20 世纪 90 年代从宗教文化角度研究的深入与拓展—新世纪研究的学理化—值得注意的问题

第八章 中国的俄罗斯汉学研究 /246

俄罗斯汉学(以文学为主)研究准备阶段的基本面貌—20 世纪 90 年代以来中国俄罗斯汉学研究的振兴

第九章 苏联解体后的俄罗斯文学研究 /263

作品翻译与跟踪研究—对现实主义和后现代主义等文学现象的专题研究—对邦达列夫和马卡宁等代表性作家的研究

第十章 新时期中俄文学关系研究 /298

新时期中俄作家作品的比较研究—新时期中俄文学关系的总体研究

第十一章 中国批评视野中的俄苏“红色经典” /325

俄苏“红色经典”批评之滥觞—俄苏“红色经典”批评之异变—俄苏“红色经典”批评之新视野

卷二

第三编 中国对俄苏文论的研究(上)

第十二章 别林斯基、车尔尼雪夫斯基、杜勃罗留波夫研究在中国 /3

早期的别车杜研究—别车杜研究的时代色彩—对别车杜文艺思想和美学思想的关注—退出中心后的审视

第十三章 中国对俄国早期马克思主义批评的研究 /47

对普列汉诺夫文论的研究—对卢那察尔斯基文论的研究—对沃罗夫斯基文论的研究

第十四章 高尔基的文学理论与批评在中国的接受 /77



译介的基本面貌—对高尔基的文学理论与批评的研究

第十五章 社会主义现实主义研究在中国 /91

从革命的俄罗斯借来一件法宝—“两把板斧”对“五把刀子”—“向左进行曲”—“节日”过后的沉思

第四编 中国对俄苏文论的研究(下)

第十六章 新时期巴赫金文艺思想研究 /127

巴赫金复调理论等在中国的早期介绍—巴赫金研究的展开—新世纪以来的巴赫金研究

第十七章 新时期俄国形式主义文论研究 /199

以译介为主的阶段—关于“文学性”、“陌生化”、文学史观等的研究—关于文论间关系及与中国文学批评关系等的研究

第十八章 新时期俄苏历史诗学研究 /244

对理论本身的研究—应用型研究—在比较文学理论建构和古代文论现代转型中的借鉴型研究

第十九章 新时期普洛普故事学研究 /269

结构主义背景中的“功能论”—基本理论命题的深入探讨—完整独立的理论架构的呈现

第二十章 新时期洛特曼符号学研究 /304

初步译介阶段—关于文艺符号学和文化符号学研究—在文论史上的意义研究

卷三

第五编 中国对俄国古典作家的研究

第二十一章 中国的普希金研究 /3

初识普希金—对普希金认识的调整—新时期以来的普希金研究

第二十二章 中国的莱蒙托夫研究 /24

早期的莱蒙托夫研究—莱蒙托夫研究的展开与沉寂—莱蒙托夫研究的深入

第二十三章 中国的果戈理研究 /39

进入中国批评视野的果戈理—研究视野的拓宽与批评中的误读—果戈理研究的模式化—走近真实的果戈理

第二十四章 中国的丘特切夫研究 /59

丘诗译介的序幕—在“秘密”中进行的译介—研究的逐步展开—研究的系统与深入

第二十五章 中国的冈察洛夫研究 /75

冈察洛夫译介与研究的初步展开—冈察洛夫研究的新见与识见

第二十六章 中国的涅克拉索夫研究 /90

20 世纪上半期的涅克拉索夫研究—20 世纪 50 年代以来的研究

第二十七章 中国的屠格涅夫研究 /103

从“知之者少”到“被译得最多”—批评的魅力与悲哀—重受青睐的“北国巨人”

第二十八章 中国的陀思妥耶夫斯基研究 /122

初入中土“为人生”—社会学语境中的“两面人”—走进新时代的“先知”

第二十九章 中国的奥斯特洛夫斯基研究 /148

初识奥氏—建国后 17 年的研究—20 世纪 80 年代以来的研究

第三十章 中国的托尔斯泰研究 /162

初入中国的托翁—评价的分歧：崇拜与贬斥—新时期以来的托尔斯泰研究

第三十一章 中国的契诃夫研究 /185

20 世纪上半期的契诃夫研究—50 ~ 70 年代的契诃夫研究—80 年代以来的契诃夫研究



第六编 中国对俄苏现当代作家的研究

第三十二章 中国的高尔基研究 /217

初识高尔基—20 世纪 30 ~ 40 年代的高尔基研究—高尔基在建国后 17 年和“文革”中的命运—新时期以来的高尔基研究

第三十三章 中国的蒲宁研究 /242

初入中国:边缘地带的蒲宁—骤然升温:获诺奖后的蒲宁—重新聚焦:新时期以来的蒲宁研究

第三十四章 中国的马雅可夫斯基研究 /256

20 世纪上半期的马雅可夫斯基研究—解放初期到“文革”时期的研究—新时期以来研究的展开

第三十五章 中国的叶赛宁研究 /273

20 世纪上半期的叶赛宁研究—20 世纪 50 ~ 80 年代的叶赛宁研究—20 世纪 90 年代至今的叶赛宁研究

第三十六章 中国的布尔加科夫研究 /292

破译结构的迷宫—对精神伦理意蕴的挖掘—主题和形象研究—历史文化底蕴的诠释

第三十七章 中国的茨维塔耶娃研究 /310

20 世纪 80 ~ 90 年代的茨维塔耶娃研究—新世纪以来的研究

第三十八章 中国的阿赫玛托娃研究 /324

初识阿赫玛托娃—阿赫玛托娃研究的新气象

第三十九章 中国的帕斯捷尔纳克研究 /333

帕斯捷尔纳克研究的基本面貌—《日瓦戈医生》研究

第四十章 中国的纳博科夫研究 /349

《洛丽塔》研究—艺术形式与艺术风格的演变传承研究—作品的后现代性

问题研究—跨文化、跨民族性问题研究

第四十一章 中国的肖洛霍夫研究 /368

20 世纪 30 ~ 70 年代后期的肖洛霍夫研究—20 世纪 70 年代末至今的研究

第四十二章 中国的索尔仁尼琴研究 /382

索尔仁尼琴作品研究—作家研究:几种评说

第四十三章 中国的艾特玛托夫研究 /401

艾特玛托夫研究的基本面貌—《一日长于百年》和《断头台》研究

第四十四章 中国的拉斯普京研究 /416

初期的拉斯普京作品译介—20 世纪 90 年代以来的研究

卷四

第七编 中国俄苏文学研究文献选(上)

中国之新民(梁启超):《论俄罗斯虚无党》(节录) /3

闽中寒泉子:《托尔斯泰略传及其思想》/6

王国维:《脱尔斯泰传》(节录) /13

令飞(鲁迅):《摩罗诗力说》(节录) /17

李大钊:《俄罗斯文学与革命》/21

田汉:《俄罗斯文学思潮之一瞥》(节录) /27

雁冰:《托尔斯太与今日之俄罗斯》(节录) /34

愈之:《都介涅夫》(节录) /37

瞿秋白:《托尔斯泰的妇女观》(节录) /43

泽民:《阿采巴希甫与〈沙宁〉》/48

周作人:《文学上的俄国与中国》(节录) /55

耿济之:《俄国四大文学家合传》(节录) /58

雁冰:《近代俄国文学家三十人合传》(节录) /64

郭绍虞:《俄国美论与其文艺》/69

郑振铎:《托尔斯泰》(节录) /78

赵景深:《罗亭型与俄国思想家》(节录) /81



- 钱杏邨:《安得列夫与〈红笑〉》/85
胡适:《宿命论者的屠格涅夫》(节录)/89
鲁迅:《祝中俄文字之交》/95
郑林宽:《伊凡·蒲宁论》/98
梁实秋:《耿济之译托尔斯泰的艺术论》(节录)/106
周扬:《高尔基的浪漫主义》(节录)/111
胡风:《M.高尔基断片》(节录)/115
徐中玉:《普式庚的生平和艺术》(节录)/117
郁达夫:《纪念柴霍夫》/122
冰菱(路翎):《〈欧根·奥尼金〉与〈当代英雄〉》/124
何炳棣:《杜思退益夫斯基与俄国民族性》/127
王西彦:《论罗亭》(节录)/131

第八编 中国俄苏文学研究文献选(下)

- 冯雪峰:《鲁迅创作的独立特色和他受俄罗斯文学的影响》(节录)/157
巴金:《燃烧的心——我从高尔基的短篇小说中所得到的》/167
汝信:《论车尔尼雪夫斯基对黑格尔艺术哲学的批判》(节录)/170
草婴:《俄国多余人的典型——〈当代英雄〉译后记》(节录)/179
戈宝权:《马雅可夫斯基和中国》(节录)/184
王朝闻:《读〈复活〉的开篇》(节录)/189
夏仲翼:《陀思妥耶夫斯基的〈地下室手记〉和小说复调结构问题》(节录)/195
钱中文:《复调小说:主人公与作者——巴赫金的叙述理论》(节录)/202
倪蕊琴:《托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基对长篇小说创作的拓展》/218
陈燊:《列夫·托尔斯泰和意识流》/231
程正民:《论普希金艺术思维的特征》(节录)/247
王蒙:《苏联文学的光明梦》/253
王圣思:《〈地下室手记〉和存在主义小说》(节录)/261
陈建华:《“虚无党小说”:清末特殊的译介现象》(节录)/270
赵明:《托尔斯泰·屠格涅夫·契诃夫
——20世纪中国文学接受俄国文学的三种模式》(节录)/280
刘宁:《维谢洛夫斯基的历史诗学研究》(节录)/291

全书总目

- 朱宪生:《俄罗斯抒情心理剧的创始者
——屠格涅夫戏剧创作简论》(节录) /302
- 吴元迈:《“把历史的内容还给历史”
——苏联文论在新中国的历史命运》/308
- 贾放:《普罗普故事学思想与维谢洛夫斯基的“历史诗学”》/314
- 周启超:《直面原生态 检视大流脉——20 世纪 20 年代俄罗斯文论格局刍议》(节录) /323
- 王志耕:《基督教与陀思妥耶夫斯基的“历时性”诗学》/336
- 任光宣:《果戈理的精神遗嘱——读〈与友人书简选〉》(节录) /351
- 汪介之:《高尔基与别雷:跨越流派的交往和沟通》(节录) /358
- 何云波 刘亚丁:《〈静静的顿河〉的多重话语》/364
- 张铁夫:《普希金文学人民性思想的涵义和影响》(节录) /378
- 梁坤:《当代俄语生态哲学与生态文学中的末世论倾向》/385
- 刘文飞:《20 世纪俄罗斯文学的有机构成》/396
- 吴泽霖:《俄罗斯后现代主义文学与俄罗斯民族文化传统》(节录) /411
- 林精华:《文学理论的迁徙:俄国文论与中国建构的俄苏文论》(节录) /420
- 张建华:《“童话魔棒”演绎下的虚拟世界
——托尔斯塔雅后现代主义短篇小说〈痴愚说客〉解读》/427
- 耿海英:《别尔嘉耶夫与俄罗斯文学
——兼谈国内别尔嘉耶夫研究的一个侧面》/436
- 后记 /445

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ /1

Том I

Раздел 1. Процесс исследования русской и советской литературы в Китае

Глава I .Первоначальный этап исследования русской литературы /3

Первоначальное знакомство с русской литературой в Китае—Рекомендация Лян Цичао относительно русской литературы—Первый этап критики русских писателей и их произведений—Исследование русской литературы в начале XX века.

Глава II . Появление научности в исследовании русской литературы /28

Первые работы Тянь Ханя и других литераторов о русской литературе —Исследование русских произведений и писателей периода “4-го Мая”.—Первый этап исследования истории русской литературы. Сравнительное исследование китайской и русской литературы — Внимание к литературоведческой мысли в ранний период Советского Союза.

Глава III .Трудное продвижение исследования русской и советской литературы /67

Ознакомление с переводами важных зарубежных трудов о литературоведении—Исследование русских писателей и произведений в 1930–1940 годах в Китае—Исследование “новой русской литературы”—Русская и советская литература глазами современных китайских писателей.

СОДЕРЖАНИЕ

Глава IV. Шансы и трудности в исследовании русской и советской литературы /96

Кризис “оттепели”. —Искажения в исследовании русской и советской литературы – Возрождение исследования .

Глава V. Новый период интенсивного исследования русской и советской литературы /116

Исследование русской и советской литературы в новый период. —
Русская и советская литература глазами новейших китайских писателей. —
Исследование русской и советской литературы с 1990–х годов XX века.

Глава VI. Исследование русской и советской литературы на Тайване /159

Краткий обзор перевода и исследования русской и советской литературы на Тайване.—Исследование русской и советской литературы.—
Отдельное исследование русских писателей.

Раздел 2. Исследования важных явлений русской и советской литературы

Глава VII. Изложение русской литературы с точки зрения религии /217

Исследование русской литературы в религиозной плоскости. —
Глубокое и развернутое исследование со стороны религии и культуры в
90—х годах XX века.—Глубокое развитие теории об исследовании в новом
веке.—Достойные внимания проблемы.

Глава VIII. Исследование русской синологии /246

Основное состояние исследования русской синологии в начальный
период.—Подъём исследования русской синологии со времени 90 –годов
XX века в Китае.

Глава IX. Исследование русской литературы после распада СССР /263

Переводы новых произведений и исследование современной
литературы тема.—О важных явлениях как реализме и постмодернизме.—
Отдельное исследование писателей как Бондарева и Маканина.

Глава X. Исследование отношений между китайской и русской



литературой /298

Сравнительное исследование произведений русских и китайских писателей. —Общее исследование отношений между китайских и русских литератур на новом историческом этапе.

Глава XI. Русские и советские “красные классики” глазами китайской критики /325

Начинающий этап исследования “красной классики”.—Вариация критики о “красной классике”. —Новые точки зрения на “красную классику”.

Том II

**Раздел 3. Исследование русских и советских
литературоведений в Китае (1)**

**Глава XIII. Исследование Белинского, Чернышевского, Добролюбова в
Китае /3**

Раннее исследование Белинского, Чернышевского, Добролюбова.—Специфика эпохи исследования Белинского, Чернышевского, Добролюбова. —Внимание к художественно—литературной и эстетической мысли.—Пересмотр после выхода из центра.

Глава XIII. Исследование ранней русской марксистской критики /47

Исследование литературоведения Плеханова.—Исследование литературоведения Луначарского. —Исследование литературоведения В. Воровского.

**Глава XIV . Восприятие литературоведческих идей и критики М.
Горького в Китае /77**

Основное состояние знакомства и перевода литературоведения М. Горького. —Исследование литературной мысли и критики М.Горького.

Глава XV. Социалистический реализм в Китае /91

Средство заимствования с революционной России.—“Два колуна” к “пяти ножам”.— “Левый марш”.—Размышления после “праздника”.

**Раздел 4. Исследование русских и советских
литературоведений в Китае (2)**

**Глава XVI. следование литературоведческой мысли М.Бахтина в
новый период /127**

Ранний период знакомства в Китае с теорией о полифонии и другими теориями М.Бахтина —Интенсивное исследование М.Бахтина. — Исследование М. Бахтина в новый период.

**Глава XVII. Изучение российского формалистического
литературоведения формализма в новый период /199**

Период преимущественного перевода и знакомства. — Исследование по вопросам “литературности”, “остраненния”, “взгляда на историю литературы”, и т.д. —Отношения между литературоведческими теориями и их связи с китайской литературной критикой и т.п.

Глава XVIII. Изучение исторической поэтики в новый период /244

Исследование теории “исторической поэтики”. —Прикладные исследования —Исследование типом заимствования в рамках создания теории компаративистики и модернизации древнего китайского литературоведения.

**Глава XIX. Изучение морфологии сказки В.Я.Проппа в
новый период /269**

Функциональная теория на фоне структурализма.—Глубокое исследование основных теоретических тезисов.—Появление целостного и самостоятельного строения теории Проппа.

Глава XX. Изучение семиотики Ю.М. Лотмана в новый период /304

Период перевода и знакомства.—Исследование художественно— литературной семиотики и культурной семиотики. —Её значение в истории